

Шидловский Никита Витальевич

бакалавр, студент

Научный руководитель

Ваганова Елена Геннадьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»

г. Новосибирск, Новосибирская область

РЕФРЕЙМИНГ В ПЕРЕВОДЕ НОВОСТНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** работа посвящена особенностям применения вербальных и невербальных механизмов рефрейминга при переводе медиатекстов с английского на русский язык. В исследовании предлагается систематизированная типология рефрейминга, объединяющая вербальные и невербальные типы.*

***Ключевые слова:** рефрейминг, фрейм, конвергентные СМИ, мультимодальность, поликодовость.*

Современный медиатекст редко представляет собой исключительно вербальное образование. Новостные статьи, публикуемые в интернете, сопровождаются заголовками, подзаголовками, иллюстрациями, а в случае с видеоматериалами – ещё и звуковым рядом. Эта поликодовая природа медиатекста создаёт проблему для переводчика: смысл конструируется не только словами, но и изображениями, шрифтами, цветом, расположением элементов на странице. Традиционный подход, ориентированный исключительно на вербальную составляющую, при переводе таких материалов оказывается недостаточным. Одним из продуктивных инструментов для анализа трансформаций смысла в переводе является теория рефрейминга М. Бейкер. Согласно её подходу, фрейминг – это стратегическое конструирование нарратива с помощью лингвистических и нелингвистических ресурсов, а рефрейминг – целенаправленная смена концептуальной рамки при переводе. Однако её классификация остаётся преимущественно вербально-ориентированной. В настоящем исследовании предлагается

систематизированная классификация механизмов рефрейминга, разделённая по кодовому принципу: вербальные и невербальные. Ниже представлены ключевые типы с примерами из переводов, опубликованных на портале «ИноСМИ».

Языковой рефрейминг (вербальный тип) включает манипуляции с лексикой, грамматикой, синтаксисом. Пример: в оригинале британской «Daily Star» говорилось о «Britain's iconic fish and chips dish faces a fresh crisis as soaring cod prices, driven by tough new UK sanctions on Russian fishing giants». В переводе «ИноСМИ» появляется добавленная фраза «И виноваты в этом как раз санкции Лондона... признает автор». Добавление фразы «признает автор» маркирует исходный текст как вынужденное признание вины, меняя распределение ответственности.

Паратекстуальный рефрейминг (вербальный тип) заключается в изменении заголовков, подзаголовков, добавлении редакционных примечаний. Например, в переводе статьи «Daily Star» от «ИноСМИ» добавляется комментарий в «Россия неоднократно подчеркивала, что не собирается воевать с Европой, но готова ответить на враждебные действия. – Прим. ИноСМИ». Добавление официальной позиции России изменяет исходный нарратив оригинала. Оно меняет фрейм восприятия: угроза представлена не как неспровоцированная, а как потенциальный ответ на враждебность британских газет.

Аудиовизуальный рефрейминг (невербальный тип) объединяет визуальный и аудиальный каналы. В переводе статьи Times of India, посвящённой устойчивости энергетического партнёрства Индии и России, редакция «ИноСМИ» полностью удалила из материала AI-изображение, на котором был изображён карикатурно недовольный Дональд Трамп. Исключение этих визуальных элементов лишает читателя эмоционального контекста. В результате материал из наглядного, сатирически окрашенного документального отчёта превращается в нейтральную текстовую заметку, где субъективная оценка редакции остаётся скрытой, а эмоциональное воздействие существенно снижаются.

Типографический рефрейминг (невербальный) использует изменение шрифта, цвета, начертания для управления вниманием читателя. На сайте

«ИноСМИ» в переводе статьи редакция добавила отсутствующий в оригинале фрагмент: «Это нужно сказать в первую очередь... Значимость импорта энергоносителей из России значительно возросла из-за войны с Ираном...» – и выделила его жирным шрифтом, а многоточие создало эффект незавершённости. Такое типографическое выделение визуально отделяет редакторский комментарий, навязывая читателю определённую иерархию значимости через типографические элементы.

В русскоязычных переводах медиатекстов рефрейминг реализуется преимущественно через вербальные механизмы (лексические замены, гиперболизация, паратекстуальные вставки) и аудиовизуальный рефрейминг (удаление визуального ряда). Типографический рефрейминг самостоятельной роли не играет, выступая лишь как вспомогательный усилитель. Предложенная классификация дополняет подход М. Бейкер, позволяя системно анализировать трансформации смысловых рамок в поликодовых медиатекстах.

Список литературы

1. Кожемякин Е.А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е.А. Кожемякин // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: гуманитарные науки. – 2010. – Вып. 12 (83). – С. 13–21. EDN MTXURN
2. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский ; пер. с англ. О.Н. Гринбаума ; под ред. Ф.М. Кулакова. – М. : Энергия, 1979. – 151 с.
3. Baker M. Translation and Conflict: A Narrative Account / M. Baker. – London : Routledge, 2006. – 224 p. – ISBN 978-0-415-38395-0.
4. Pérez González L. Multimodality in Translation and Interpreting Studies: Theoretical and Methodological Perspectives / L. Pérez González // A Companion to Translation Studies / edited by S. Bermann, C. Porter. – Chichester : Wiley Blackwell, 2014. – P. 119–131. – ISBN 978-0-470-67189-4.